

TOSAPRATO TIPO 65

USO E MANUTENZIONE



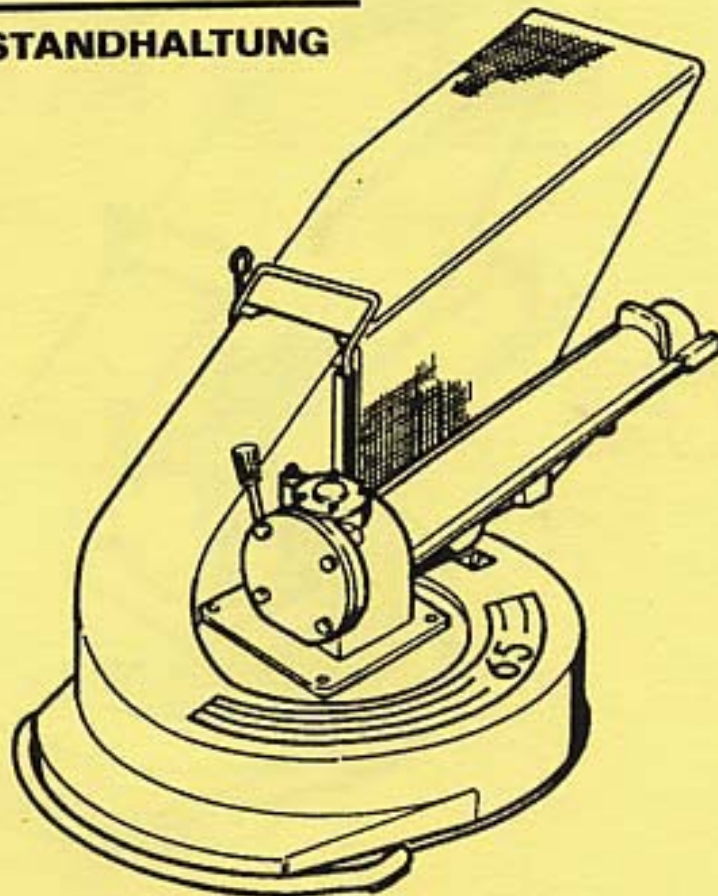
FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

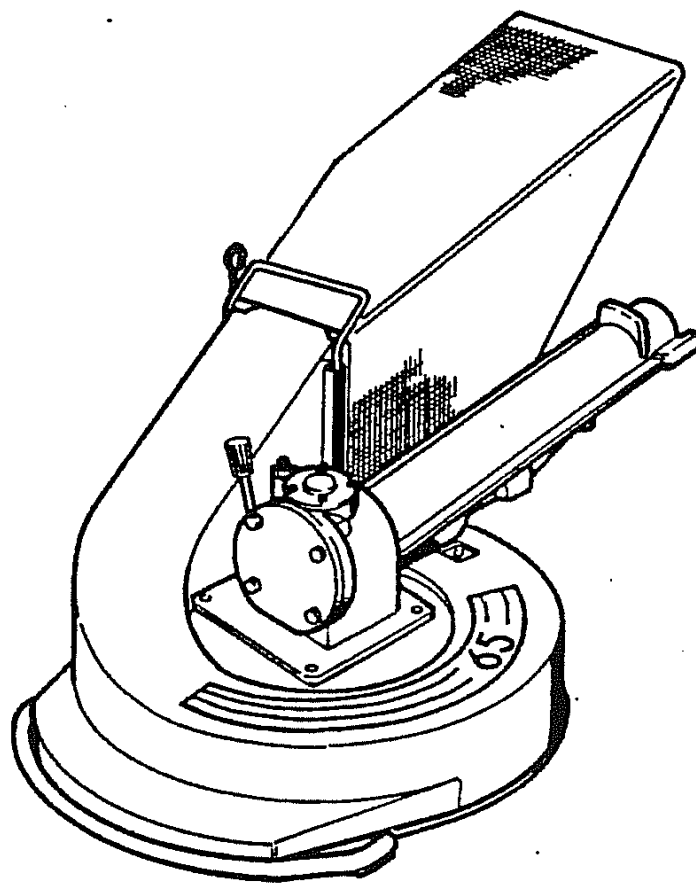


TOSAPRATO TIPO 65

USO E MANUTENZIONE

GOLDONI

FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



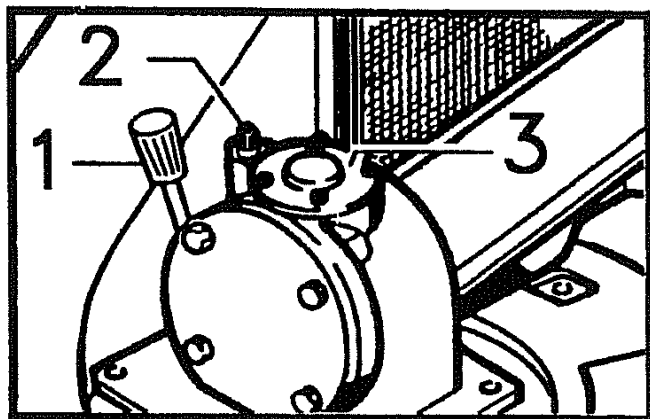


Fig. 1

GOLDONI S.P.A. - MACCHINE AGRICOLE

ITALIANO

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiche', fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sara' ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potra' ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttivita' e risparmio.

1. NORME DI SICUREZZA

Per rendere piu' sicuro il vostro lavoro, la prudenza e' insostituibile per prevenire incidenti.

A tale scopo vengono riportate le seguenti avvertenze.

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilita'.

1. Spegnerne il motore quando si sostituiscono le attrezzature di lavoro.
2. Spegnerne il motore durante il trasporto della macchina.
3. Operando su terreni in pendenza, e' importante che un altro operatore impedisca lo slittamento o il rovesciamento della macchina, tramite l'ausilio di una fune mantenuta in tensione nel lato a monte e a debita distanza dalla macchina.
4. Ogni trasferimento o manovra dev'essere effettuato con il comando dell'attrezzatura disinserito.
5. L'operatore deve mantenersi a debita distanza dall'attrezzatura.
6. Le protezioni dell'attrezzatura devono essere registrate in modo da impedire che eventuali sassi, erba o altro, possano investire l'operatore o le cose poste nelle vicinanze dell'attrezzatura.
7. Durante l'accensione del motore, l'operatore deve mantenersi lateralmente alla macchina.
8. Non effettuare manutenzioni, riparazioni, interventi di alcun genere sulla macchina o sulle attrezzature collegate, prima di aver fermato il motore, disinserito la chiavetta dalla macchina e adagiato l'attrezzatura in terra.
E' da porre particolare attenzione alla lama di taglio, la quale continua a ruotare per inerzia, per alcuni minuti dopo l'arresto della macchina.
9. Durante la fase di lavoro, osservare tutte le precauzioni per impedire l'avvicinarsi di terzi nel raggio d'azione della macchina.

2. COMANDI

Vedi figura: 1

- 1 Leva regolazione altezza di taglio.

3. IDENTIFICAZIONE MODELLO

L'identificazione del modello e' rilevabile dalla punzonatura posta sul coperchio del gruppo conico (n 3 fig. 1).

4. ASSISTENZA POST VENDITA

Il Servizio Assistenza Ricambi mette a disposizione pezzi di ricambio e personale specializzato, atto ad intervenire sui nostri prodotti. E' l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sul prodotto in garanzia. L'uso di Ricambi Originali, consente di conservare inalterate nel tempo le qualita' della macchina e da diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

Attenzione: accertarsi che la macchina sia munita del talloncino di identificazione, indispensabile per la richiesta dei pezzi di ricambio presso i nostri centri di assistenza.

5. ISTRUZIONI PER L'USO

5.1 REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

L'altezza di taglio e regolabile su tre diversi livelli tramite la leva 1 fig.1.

- Leva in avanti: altezza di taglio minima.
- Leva al centro: altezza di taglio media.
- Leva indietro: altezza di taglio massima.

6. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

6.1 RIFORNIMENTI OLIO

Ogni 50 ore di lavoro verificare e ripristinare il livello dell'olio tramite il tappo 2 fig.1, con OLIO ESSO GEAR OIL GX 80W/90. Ogni 200 ore di lavoro scaricare l'olio tramite il tappo 2 (fig. 1) capovolgendo l'attrezzo.

GOLDONI S.P.A. - MACHINES AGRICOLES

F R A N C A I S

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

1. NORMES DE SECURITE

Pour rendre plus sûr votre travail et pour prévenir les accidents, la prudence est irremplaçable. Dans ce but on reporte les recommandations suivantes. La non observation des normes ci-dessous, dégage notre Maison de toute responsabilité.

1. Arrêter le moteur quand on doit remplacer les outils de travail.
2. Arrêter le moteur pendant le transport de la machine.
3. Lors du travail sur des terrains en pente il est important qu'un autre opérateur empêche la machine de glisser ou de se renverser en utilisant un câble maintenu en tension en amont et à une distance convenable de la machine.
4. Chaque déplacement ou manoeuvre doit être effectué avec la commande de l'outil désenclenchée.
5. L'opérateur doit rester à une distance appropriée de l'outil.
6. Les protections de l'outil doivent être réglées de manière à empêcher que des cailloux, de l'herbe ou autre puissent atteindre l'opérateur ou les choses qui se trouveraient à proximité de l'outil.
7. En phase d'allumage du moteur l'opérateur doit se mettre à côté de la machine.
8. Ne pas effectuer d'opérations d'entretien, réparation ou d'autres interventions sur la machine ou sur les outils attelés sans avoir d'abord arrêté le moteur, désengagé la clé de la machine et appuyé l'outil sur le sol. Faire très attention à la lame de coupe qui continue à tourner par inertie pendant quelques minutes après l'arrêt de la machine.
9. Pendant la phase de travail, observer toutes les précautions pour empêcher aux tiers de s'approcher dans le rayon d'action de la machine.

2. COMMANDES

Voir figure: 1

- 1 Levier de réglage hauteur de coupe.

3. IDENTIFICATION DU MODELE

L'identification du modèle est indiquée par le poinçonnage sur le couvercle du groupe conique (n 3 fig. 1).

4. ASSISTANCE APRES-VENTE

Le service d'Assistance Pièces Détachées met à disposition de s pièces de rechange et l'assistance d'un personnel spécialisé à intervenir sur nos produits. C'est le seul Service autorisé à intervenir sur le produit sous garantie. L'utilisation de Pièces de rechange d'origine permet de conserver les qualités de la machine dans le temps et donne le droit à la GARANTIE sur le produit au cours de la période prévue.

Attention: s'assurer que la machine soit équipée du talon d'identification qui est indispensable pour la demande de pièces de rechange auprès de nos centres d'assistance.

5. INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI

5.1 REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

La hauteur de coupe est réglable sur trois niveaux différents au moyen du levier 1 fig. 1.

- Levier en avant: hauteur de coupe mini. - Levier au centre: hauteur de coupe moyenne. - Levier en arrière: hauteur de coupe maxi.

6. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION

6.1 RAVITAILLEMENTS D'HUILE

Toutes les 50 heures de travail vérifier et rétablir le niveau de l'huile par le bouchon 2 fig. 1 en utilisant de l'huile ESSO GEAR OIL GX 80W/90. Toutes les 200 heures de travail vidanger l'huile par le bouchon 2 (fig. 1) en retournant l'outil.

GOLDONI S.P.A. - MACCHINE AGRICOLE

E N G L I S H

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

1. SAFETY REGULATIONS

Prudence is the golden rule when it comes to on the job safety and to prevent industrial accidents. The following cautions are offered here for this purpose. Failure to follow the regulations listed below releases Goldoni from all responsibility.

1. Switch off the engine when changing work attachments.
2. Switch off the engine when transporting the machine.
3. If you are working on a steep gradient, it is important that a second operator prevent the tractor from sliding or tipping over. He can this with the help of a tensioned cable upstream from the machine and at a safe distance.
4. Every transfer or maneuver should be made with the attachment control disengaged.
5. The operator should keep a safe distance from the attachment.
6. The attachment guards should be positioned so as to prevent stones, grass or other material striking the operator or objects near the attachment.
7. When starting the engine, the operator should stand to the side of the machine.
8. Do not do maintenance work, repairs or any other work on the machine its coupled attachments unless you first switch off the engine, remove the key from the ignition and dropped the attachment to the ground. Pay special attention to the cutting blade which will continue to freewheel for some minutes even after the machine itself has stopped.
9. When actually working, take all due precautions to prevent others from coming into the working reach of the machine.

2. CONTROLS

See figure: 1

- 1 Cut height regulating lever.

3. MODEL IDENTIFICATION

The Model can be identified from the initials punched on the taper unit cover (nx 3 fig. 1).

4. POST SALES SERVICE

Our Assistance and Spare Parts Service offers our customers original spares and specialized service engineers to service our products. This is the only service authorize to work on products under warranty. The use of Original Parts will ensure that the quality of your machine is unchanged in time and gives you all Warranty rights for the product during the period it is force.

CAUTION: check to make sure that the machine has its I.D. tag, essential for ordering spares from our Service Centres.

5. OPERATING INSTRUCTIONS

5.1 CUT HEIGHT REGULATION

Cut height can be set at three levels with lever 1 fig.1. - Forward position: minimum cutting height. - Middle position: medium cutting height. - Backward position: maximum cutting height.

6. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

6.1 OIL SUPPLY

Every 50 work hours check the oil level through plug 2 fig.1 and top up as needed with ESSO GEAR OIL GX 80W/90. Every 200 work hours empty the oil through plug 2 (fig. 1) and turning the attachment upside down.

GOLDONI S.P.A. - MACCHINE AGRICOLE

S P A Ñ O L O

Las ilustraciones, las descripciones y las características que contiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se vera ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podran obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificaran ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

1. NORMAS DE SEGURIDAD

Para que vuestro trabajo sea mas seguro, es fundamental la prudencia para evitar accidentes. Por esta razon han sido indicadas estas advertencias. Si las normas citadas a continuacion no seran respetadas, nuestra Firma quedara libre de cualquier responsabilidad.

1. Desconectar el motor cuando hay que sustituir los equipos de trabajo.
2. Desconectar el motor durante el transporte de la maquina.
3. Cuando se trabaja en terrenos inclinados, es importante que otro operador evite el deslizamiento o el vuelco de la maquina mediante un cable de tension en el lado hacia arriba y a cierta distancia de la maquina.
4. Cualquier traslado o maniobra tiene que ser efectuado con el comando del equipo desconectado.
5. El operador debe ponerse a cierta distancia del equipo.
6. Las protecciones del equipo deben ser ajustadas para evitar que eventuales piedras, hierba u otro puedan caer encima del operador o de las cosas que se encuentran cerca del equipo.
7. Durante la puesta en marcha del motor, el operador debe colocarse al lado de la maquina.
8. No se deben efectuar mantenimientos, reparaciones, intervenciones de ningun tipo en la maquina o en los equipos conectados, si el motor no esta parado, si la cerradura de la maquina no ha sido desconectada y el equipo no se encuentra en tierra. Mucho cuidado debe ser puesto a la hoja de corte que continua a girar por inercia durante algunos minutos despues de la parada de la maquina.
9. Durante la fase de trabajo, es necesario respetar todas las precauciones para evitar l'acercamiento de extraños en el radio de accion de la maquina.

2. MANDOS

Ver figura: 1 1 Palanca regulacion altura de corte.

3. IDENTIFICACION MODELO

La identificacion del modelo se determina mediante el punzonado puesto sobre la tapa del grupo conico (n. 3 fig. 1).

4. ASISTENCIA DESPUES DE LA VENTA

El Servicio Asistencia Repuestos suministra piezas de repuesto y personal especializado, apto para obrar con nuestros productos. Es el nico Servicio autorizado para efectuar intervenciones sobre nuestro producto en garantia. El empleo de Repuesto Originales permite de mantener inalterados en el tiempo las calidades de la maquina y acuerda el derecho de GARANTIA sobre el producto por el periodo previsto.

Atencion: Cuidar que la maquina este dotada del tal n de identificacion, indispensable para pedir las piezas de repuesto en nuestros centros de asistencia.

5. INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO

5.1 REGULACION ALTURA DE CORTE

La altura de corte puede ser reglada sobre tres niveles diferentes mediante la palanca 1 fig. 1. Palanca hacia adelante: altura de corte minima. Palanca al centro: altura de corte media. Palanca hacia atras: altura de corte maxima.

6. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION

6.1 REPOSICIONES DE ACEITE

Cada 50 horas de trabajo verificar y restablecer el nivel del aceite mediante el tapon 2 fig. 1, con ACEITE GEAR OIL GX 80W/90. Cada 200 horas de trabajo, vaciar el aceite mediante el tapon 2 (fig. 1), volcando el instrumento.

GOLDONI S.P.A. - LANDMASCHINEN

D E U T S C H

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um Ihre Arbeit sicherer zu gestalten, ist die Vorsicht unabdingbar, wenn man Unfälle verhüten will. Beachten Sie daher die untenstehenden Hinweise. Die Nichtbeachtung der folgenden Vorschriften befreit unsere Firma von jeder Haftpflicht.

1. Zum Ersetzen von Arbeitsgeräten muß der Motor abgestellt werden.
2. Den Motor während des Transports der Maschine abstellen.
3. Arbeitet man auf abschüssigem Gelände, muß ein in gebührendem Sicherheitsabstand weiter oben stehender Arbeiter mittels eines gespannten Seils dafür sorgen, daß die Maschine weder rutscht noch umkippt.
4. Beim Fahren und Rangieren muß die Schaltvorrichtung des Geräts immer ausgeschaltet sein.
5. Es ist immer ein Sicherheitsabstand zum Gerät einzuhalten.
6. Die Schutzvorrichtungen des Geräts müssen so eingestellt werden, daß der Bediener oder Gegenstände in unmittelbarer Nähe des Geräts nicht durch Steine, Gras oder ähnliches getroffen werden.
7. Beim Starten des Motors muß der Bediener seitlich von der Maschine stehenbleiben.
8. Vor dem Ausführen von Reparaturen oder Wartungsarbeiten aller Art an der Maschine oder daran angeschlossenen Geräten den Motor abstellen, den Zündschlüssel herausziehen und das Gerät auf dem Boden absetzen. Besondere Aufmerksamkeit ist dem Messer zu schenken, das sich seiner Trägheit wegen auch ein paar Minuten nach dem Abstellen der Maschine dreht.
9. Während der Arbeit alle Vorsichtsmaßnahmen beachten, damit Dritte sich nicht dem Wirkungsbereich der Maschine nähern können.

2. BEDIENUNGSVORRICHTUNGEN

Siehe Abbildung: 1

1 Stellhebel für Schnitthöhe

3. KENNZEICHNUNG DES MODELLS

Die Kennzeichnung des Modells befindet eingestanz auf dem Deckel des Kegeltriebs (Nr. 3, Abb. 1).

4. NACH-VERKAUFS-SERVICE

Der Kundendienst stellt Ersatzteile und spezialisiertes Personal zur Verfügung, um Eingriffe an unseren Produkten vorzunehmen. Es ist der einzige Kundendienst, der berechtigt ist, in der Garantiezeit Arbeiten auszuführen. Die Benutzung von Original-Ersatzteilen hilft bei der Beibehaltung der Qualität der Maschine und gibt das Recht auf GARANTIE im vorgesehenen Zeitraum. Achtung Vergewissern Sie sich, daß die Maschine mit einem Kennzeichnungs-Coupon versehen ist, denn diesen benötigen Sie zum Bestellen von Ersatzteilen bei unseren Servicestellen.

5. BETRIEBSANLEITUNG

5.1 EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Die Schnitthöhe läßt sich mittels Hebel 1, Abb. 1 auf drei unterschiedliche Höhen einstellen. - Hebel nach vorn: niedrigste Schnitthöhe - Hebel in der Mitte: mittlere Schnitthöhe - Hebel zurück: maximale Schnitthöhe

6. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

6.1 ÖLFÜLLUNGEN

Alle 50 Betriebsstunden den Ölstand bei Stopfen 2, Abb. 1 mit Öl der Sorte OLIO ESSO GEAR OIL GX 80W/90 auffüllen. Alle 200 Betriebsstunden das Öl bei Stopfen 2 (Abb. 1) durch Kippen des Geräts ablassen.

